

12. Spineto, N. La Festa / N. Spineto. – Roma-Bari : Gius. Laterza & Figli Spa, 2015. – 186 p.
13. Turner, V. Religious Celebrations / V. Turner, E. Turner // Celebration: Studies in Festivity and Ritual. – Smithsonian Institution Press, 1982. – P. 201–219.

АССИМИЛЯЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СРЕДНЕАНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

ASSIMILATION OF BORROWINGS IN MIDDLE ENGLISH

О. Я. Добровольская

O. Ja. Dobrovolskaja

Ужгородский национальный университет
Ужгород, Украина

Uzhhorod National University
Uzhhorod, Ukraine

e-mail: oxanadobrovolska@ukr.net

В работе описан процесс расчета коэффициентов фонографической вариантности слов и частотности использования фонографических вариантов слов как числовых показателей формальной и функциональной ассимиляции заимствований в среднеанглийском языке и как составной части разработанных для реконструкции развития лексико-семантической системы среднеанглийского языка методических системно-функциональных приемов.

Ключевые слова: лексический аспект ассимиляции; лексическое заимствование; среднеанглийский язык; степень функциональной ассимиляции; функциональный критерий ассимиляции.

The work describes the process of obtaining the coefficient of phonographic variation of words and the coefficient of frequency of these variants' usage as the numeric rates of formal and functional assimilation of borrowings in Middle English, as well as the constituent part of systemic and functional techniques of the reconstruction of the semantic system of Middle English.

Keywords: lexical aspect of assimilation; lexical borrowing; Middle English; the rate of functional assimilation; functional criterion of assimilation.

В современном языкознании ассимиляцию рассматривают как комплексный процесс, охватывающий все аспекты функционирования и развития слова в языке, в результате которого преобразовываются фонетическая, грамматическая и лексическая стороны слова, и лишь их совокупность может служить достаточным критерием полной ассимиляции заимствованного слова. Одним из главных признаков ассимиляции заимствования является его *функциональная активность*.

Понятие *активность слова* имеет двойственное толкование (как активность в языке и как активность в речи), объясняя тот факт, что одна часть исследователей определяет функциональную ассимиляцию заимствования по его активности в языке (по словообразовательной активности, семантическому развитию, многозначности, синонимическому взаимодействию с исконным словом, участию во фразеологических единицах и комбинаторных возможностях, то есть по тем критериям, которые обычно характеризуют лексическую ассимиляцию), а другая часть лингвистов рассматривает функциональную ассимиляцию с точки зрения языковой, а также и речевой активности (широты сфер использования, его общенародности, регулярности и частотности), при этом признаки полной ассимиляции рассматриваются либо отдельно, либо включенными в состав критериев (условий) лексической ассимиляции слова.

По этой причине возникает требование дифференцированного подхода к разным планам и аспектам заимствования иностранных слов. Поскольку на их ассимиляцию влияют такие факторы, как сфера и частотность использования (*функциональный статус*) и соответствие / несоответствие их формальных (грамматических, фонетических и орфографических) признаков обычным для языка-реципиента типам оформления слов (*формальный статус*), важным в случае их неравномерного освоения является определить слово не как ассимилированное / неассимилированное полностью, а как ассимилированное *в том или ином плане* (функциональном или формальном), *в том или ином аспекте* формальной характеристики – морфологическом, фонетическом (акцентологическом) и орфографическом (звуко-буквенные соотношения); особого внимания также требуют словообразовательный и семантический планы ассимиляции лексики иноязычного происхождения [3, с. 56].

Таким образом, ассимиляция заимствованных слов – это объективный закономерный процесс фонетического, морфологического и лексического их преобразования по внутренним законам развития языка-реципиента. Все аспекты ассимиляции (фонетический, морфологический, орфографический и лексический) являются тесно связанными между собой сторонами одного явления, каждая из которых имеет свои закономерности, однако ведущую роль играет *лексический аспект*, проявляющийся в развитии словообразовательной продуктивности, в способности входить в состав фразеологических единиц, в развитии многозначности согласно семантическим закономерностям языка-реципиента и общенародного использования как основного признака лексического освоения, определяющего другие виды ассимиляции [2, с. 81].

Согласно *иерархии критериев ассимиляции заимствований* [4, с. 34-36] основными являются частотность использования, многозначность,

словообразовательная активность и стойкость (*функциональная ассимиляция*); *признаками* функциональной ассимиляции являются изменения в написании под влиянием норм разных уровней языковой системы: графики, фонетики, морфологии, то есть собственно графические, фонографические и морфологические изменения (*формальная ассимиляция*); степень общенародного использования заимствованных слов и важность выраженных ими понятий в большой степени определяют быстроту и полноту их фонеморфологического освоения [2, с. 89]. Применение в исследованиях классификации по степени ассимиляции много в чем определено теоретическими основами конкретного исследования семантической ассимиляции и синонимического взаимодействия исконной и заимствованной лексики, в частности распределение заимствований на лексически ассимилированные и лексически неассимилированные (незаимствованные) на основании сопоставления данных о частоте использования, широте развития семантики и словообразовательной активности в языке-реципиенте [4, с. 37].

В нашем исследовании наименований лиц по профессии в среднеанглийском языке на материале исторических словарей [1] мы классифицируем заимствования по *степени их ассимиляции* согласно такому *функциональному критерию*, как выполнение *функции классификации и идентификации* (двух видов номинативной функции лексической единицы). Также мы размежевуем слова на *окказионально / узуально используемые*; среди узуально используемых различаем *ассимилированные / неассимилированные* слова, поскольку именно при таком размежевании возникает возможность изучения лексики в функциональном аспекте.

Заимствования, послужившие лексической базой для среднеанглийских гибридных производных, и заимствования, вошедшие в английский язык самостоятельно или вместе с мотивационной базой, считаем *узуально используемыми* и в *разной степени ассимилированными* на основании следующих факторов: 1) использование в среднеанглийских письменных источниках; 2) существование функциональных разновидностей среднеанглийского языка; 3) включенность в исторические словари как языковых фактов среднеанглийского периода; 4) употребляемость в качестве продуктивных моделей среднеанглийского словообразования; 5) соответствие английской орфографии того периода.

Предлагаем такое толкование *степени функциональной ассимиляции заимствованной лексики*: 1) *узуальными* и в *значительной степени ассимилированными* считаем а) мотивирующие основы гибридных производных, б) заимствования, вошедшие в английский язык вместе с одно-

корневыми словами, способными их мотивировать, в) заимствования-ассимилятивы, вошедшие в язык-реципиент без мотивационной базы, на степень ассимиляции которых влияют производимые ими в среднеанглийском языке функции классификации и идентификации (бытование в качестве имен нарицательных и имен собственных, в частности наименований фамильного типа периода активного становления фамильной системы);

2) *узualmente и частично ассимилированными* считаем а) мотивирующие основы гибридных производных, б) заимствования, вошедшие в английский язык вместе с однокорневыми словами, способными их мотивировать, в) заимствования-ассимилятивы, вошедшие в язык-реципиент без мотивационной базы, на степень ассимиляции которых влияет производимая ими в среднеанглийском языке функция идентификации – в апеллативный фонд среднеанглийского языка они не вошли и бытовали исключительно как имена собственные;

3) *узualmente и частично ассимилированными* считаем а) мотивирующие основы гибридных производных, б) заимствования, вошедшие в английский язык вместе с однокорневыми словами, способными их мотивировать, в) заимствования-ассимилятивы, вошедшие в английский язык без мотивационной базы, на степень ассимиляции которых влияет производимая ими в среднеанглийском языке функция классификации – в апеллативный фонд среднеанглийского языка они вошли, но имели низкую степень общенародного использования (в частности, не было обнаружено их использовали для целей идентификации, то есть в функции онимов).

Поскольку наиболее важным признаком ассимиляции заимствования является широта их использования, в рамках функциональных разновидностей этимологических групп заимствований мы анализируем *числовые показатели формальной и функциональной ассимиляции*: 1) *коэффициенты фонографической вариантности слов* (в частности, наименований фамильного типа) – устанавливаем соотношение количества фонографических вариантов к количеству инвариантов; 2) *коэффициенты частотности использования фонографических вариантов слов* (в частности, наименований фамильного типа) – соотношение количества словоиспользований фонографических вариантов к количеству самих фонографических вариантов.

Приведем пример расчетов в этимологической группе скандинавских заимствований-ассимилятивов, принадлежащих к лексико-семантической группе наименований лиц по профессии: *laue-man* [OI *lögmaðr*] ‘one of a number of local magistrates administering justice in a borough or town’ 1130 MED (*Lageman* 1208-13, *Lauman* 1252, *Lagheman*

1273, *Laghmon* 1324, *Laghman* 1339-40); *scōld(e)* [ON: OI *skāld* ‘poet’] ‘?a minstrel’ 1200 MED (*Scald* 1186, *Scalt* 1187); *swein* [ON: OI *sveinn*] ‘an attendant upon a knight, a squire; a retainer, an attendant; a servant’ 1200 MED (*Suein* 1166, *Swen* 1220, *Swein* 1221, *Sweyn* 1276, 1296-7, *Seweyn* 1327). Три инварианта апеллятивов заложены в антропонимных основах 13 фонографических вариантов наименований фамильного типа, представленных в 20 словоиспользованиях; следовательно, коэффициент частотности словоиспользования онимов составляет соотношение 20:13, то есть 1.5; коэффициент их вариантности составляет соотношение 13:3, то есть 4.3.

Для целей реконструкции развития лексико-семантической системы среднеанглийского языка нами разработаны и применены следующие методические системно-функциональные приемы [1]: 1) прием классификации заимствований, распределенных на три группы: а) слова, используемые как апеллятивы и онимы; б) слова, используемые только как онимы; а) слова, используемые только как апеллятивы) по их функциональной ассимиляции; 2) прием определения узуральности и степени функциональной ассимиляции лексических заимствований; 3) прием определения формальной и функциональной ассимиляции заимствований в пределах функциональных разновидностей этимологических групп; 4) прием определения степени ассимиляции заимствованной лексики, заложенной в основах гибридных дериватов; 5) прием определения речевой активности и широты общенародного использования исконной лексики в рамках ее функциональных разновидностей в среднеанглийском языке.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Добровольська, О.Я. Реконструкція розвитку лексико-семантичної системи середньоанглійської мови (на матеріалі агентивно-професійної лексики XI–XV століть): автореф. дис. ... докт. філол. наук: 10.02.04 / О.Я. Добровольська; Київський нац. лінгвіст. ун-т. – Київ, 2018. – 42 с.
2. Секирин, В.П. Заимствования в английском языке / В.П. Секирин. – Киев: Изд-во Киев. гос. ун-та, 1964. – 152 с.
3. Шахрай, О.Б. Греческий элемент в лексике английского языка. Очерк истории слов греческого происхождения и их оформление в английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / О.Б. Шахрай. – Ленинград, 1963. – 22 с.
4. Эльдаров, А.М. Итальянские заимствования в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук / А.М. Эльдаров. – Ленинград, 1984. – 207 с.
5. Middle English Dictionary Update // University of Michigan Press [Electronic resource]. – 2001. – Mode of Access: <https://quod.lib.umich.edu/m/med/>. – Date of Access: 7.12.2018.